

АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ



# ОБЕТЫ ТАЙНОЙ МАНТРЫ



གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ནི།  
ОБЕТЫ ТАЙНОЙ МАНТРЫ

གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཅ་བ་ལྔ་ནི།  
Пять коренных обетов тайной тантры.

(От этих пяти нарушений обетов следует отказаться)\*:

༡ ་ དཔོན་གསལ་སྐྱེས་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་སྦྲད་པ།  
Проявление неуважения\*\* к Коренному Учителю, выражаемое телом, речью и умом.

༢ ་ ཡི་དམ་ལྷ་མཚོག་སྤང་ལེན་བྱེད་པ།  
Отказ от высшего божества йидама и принятие (другого йидама)\*\*\*.

༣ ་ བདེར་གཤེགས་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས་པ།  
Отклонение от Слов Ушедших во блаженство.

༤ ་ གཡུང་བྱང་སྤྱོད་ལ་འཇུག་ཚོད་དང་འཇུག་པ།  
Ссоры со свастичными братьями и сестрами и их оскорбление.

༥ ་ བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཅིན་པོ་ཆེ་སྤང་བཤོ།  
Отказ от драгоценной Бодхичитты.

\*Здесь и далее в скобках - прим.переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

\*\* здесь термином མྱེད་པ། ['мепа'] передается любое проявление неуважения, будь то действия ума: негативные мысли о коренном Учителе, презрительное, негативное отношение, а также негативные действия речи, например, клевета, любые слова, порочащие имя Наставника, опровержение слов Учителя и прочие негативные высказывания о нем, и также неуважительные или причиняющие вред действия телом, например, причинение телу Учителя физического вреда и т.д.

\*\*\*Например, если полностью отказываются от практики своего йидама, решив, что "есть божества получше", или когда снова и снова меняют личного йидама, и в целом, о ситуации, когда практикующий не понимает, что в силу реализации одного божества реализуются все йидамы.

Перевод: Гата.

སྤྱད་སའི་དམ་ཚིག་ལྔ་ནི།

Пять обетов поведения (тайной тантры).

། ཅེ་ མཚན་ལྡན་གྱི་སྒོ་ལྷན་ལ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སུ་རོལ་བར་སྤྱད་བ་དང་།

С опорой на дакини, обладающей (соответствующими)

признаками, применение (единства) метода и высшей

мудрости как проявления энергии изначальной мудрости.

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

३ ་ ཅ་བའི་དམ་ཇུས་བདུན་ཅི་ལྟ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱད་པ་དང་།

(Пребывая в состоянии) изначальной мудрости, применение воззрения, (согласно которому) основные субстанции являются пятью амритами.

३ ་ ཅ་བའི་དམ་ཇུས་བདུན་ཅི་ལྟ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱད་པ་དང་།

Использование принятия пищи как практики цог посредством применения единства метода и мудрости.

༤ ་ ཅ་བའི་དམ་ཇུས་བདུན་ཅི་ལྟ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱད་པ་དང་།

Применение (в отношении) демонов и врагов Учения (таких методов) тайной тантры, как соединение и освобождение

༥ ་ ཅ་བའི་དམ་ཇུས་བདུན་ཅི་ལྟ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱད་པ་དང་།

В отсутствие временных ограничений применение медитации (единства) пространства и изначальной мудрости\*.

\*то есть постоянное пребывание в состоянии единства ясности и пустоты

Перевод: Гата

О пяти нарушениях обетов тайной тантры:

(1)

ལྷ་མཚོག་དཔོན་གསལ་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱད། མིང་གོ་ལྷག་བཅག་མནར་མེད་མདའ་འཕང་འགྲོ། ཅ་དམ་གཞི་བཞུགས་པའི་དམ་ཇུས་བདུན་ཅི་ལྟ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་སྤྱད་པ་དང་།

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

Проявлять неуважение\* телом, речью или умом по отношению к высшему божеству - коренному Учителю -

То же, что пытаться принизить льва, хватая его за загривок\*\*: стрелой полетишь в ад непрекращающихся мучений.

(Таков) единый коренной обет, обет-владыка.

\* Термином མྱོད། ['ме'] передается любое проявление неуважения, будь то действия ума: негативные мысли о коренном Учителе, презрительное, негативное отношение, а также негативные действия речи, например, клевета, любые слова, порочащие имя Наставника, опровержение слов Учителя и прочие негативные высказывания о нем, и также неуважительные или причиняющие вред действия телом, например, причинение телу Учителя физического вреда и т.д. (Здесь и далее - прим.переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче)

\*\* Здесь приводится аналогия, показывающая, что, подобно тому, как лев считается царем зверей и самым важным и сильным среди них, так же и Коренной Наставник является наиболее значимым и важнейшим из людей и любых божеств; и подобно тому, как попытки укротить, принизить могучего льва, пытаясь захватить его за загривок, однозначно могут привести к плохим последствиям и, значит, важно понимать, что поступать подобным образом - опасно, так же и совершенные негативные действия по отношению к добрейшему коренному Наставнику в силу накопленной

такими действиями негативной кармы и нарушения обета могут в момент смерти привести нарушившего обет в ад невыносимых страданий. Доброта и сострадание коренного Учителя безмерно велики, но падение нарушившего обет происходит именно как кармическое последствие собственных негативных действий, и поэтому важно отказаться от подобных проступков.

(2)

དབྱིངས་དགའ་སྐྱོབ་བསྐྱེད་མྱོང་བུ་ལྷ་མ་འདུས། ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་བཙམ་སྣོར་དཔྱལ་བར་ལྷུང་།  
ཅ་དམ་གཉིས་པའི་དམ་ཚིག་སློན་པོའོ།

Визуализировать Тела божеств девяти измерений\*, (но полагать при этом что) в пространстве не собраны (все) йидамы\*\*, -

То же самое, что искать драгоценность, исполняющую желания, но все-таки лишиться ее; сорвешься в ады.

(Это) второй коренной обет - обет-министр.

\* Под девятью измерениями подразумеваются девять измерений, или аспектов, пустотности. Подобно тому, как говорится, что есть пять изначальных мудростей, но при этом все эти пять по сути есть аспекты единой изначальной мудрости, так же и вышеназванные девять измерений являются по сути аспектами пустотности.

Девять измерений (или аспектов) пустотности таковы: 1. ལྷ་མེད་པ་དང་། Неограниченность; отсутствие границ и краев. 2. འབྲུམས་ཡས་སུ། Обширность 3. རྒྱ་མ་ཚད་སྟེ། Беспрепятственность; в отсутствие разделения на стороны и направления; без такого, что что-то

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

есть, а чего-то нет. 4. ཁ་ཉིང་མེད་པ། В отсутствие высокого и низкого, поверхности и глубины. 5. དཔག་ཏུ་མེད་པ། Неизмеримость. 6. རྫོགས་པ་མེད་པ། В отсутствие сужения, без уменьшения. 7. གདལ་བ་ཚེན་པོ། Равностность, всеохватывание. 8. ཟད་པ་མེད་པ། Неисчерпаемость. 9. འགྲུར་བ་མེད་པའི་དབྱིངས་ཉེ་དགུ་ལོ། Неизменность

\*\*То есть ошибкой является полагать, что, опираясь на один аспект из девяти указанных выше, зародишь одно божество, а опираясь на другой аспект, зародишь другое божество. Также является ошибочным думать, что девять измерений, то есть аспектов пустотности, есть нечто очень различное и отдельное;

кроме того нарушением обета является ситуация, когда, например, полностью отказываются от практики своего йидама, решив, что "есть божества получше", или когда снова и снова меняют личного йидама, и в целом, о ситуации, когда практикующий не понимает, что в силу реализации одного божества реализуются все йидамы.

(3)

དམ་ཉམས་དབང་གི་བདེར་བཤེགས་བཀའ་ལས་འདས། བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བཅད་དམུལ་བ་ཡང་ཤིར་ལྷུང། ཅ  
དམ་གསུམ་པའི་དམ་ཚིག་སློ་མའོ།

Отклониться из-за нарушения обетов от наставлений

Ушедших во Блаженство -

то же, что и отсечь поток амриты; также падешь в ады.

(Это) третий коренной обет - обет-Наставник.

(4)

གཡུང་བྱུང་སྐྱུན་ལ་འཇུག་ཚོད་འཁོས་ཐབས་སྣང། ལྷ་མིན་འཇུག་བརྗོག་བསྐྱུས་འཛོམས་གནས་སུ་སྟེ། ཅ་དམ་  
བཞི་པའི་དམ་ཚིག་རྒྱལ་ཁྲིམས་སོ།

Конфликты и ссоры со свастичными братьями и сестрами,  
гнев на них и проявление неуважения по отношению к ним -  
То же, что распри и войны богов и демонов; родишься в  
(одном из восьми горячих адов) - аду сокрушающей боли.  
(Это) четвертый коренной обет - обет-царский закон.

(5)

རང་སེམས་མ་དག་དམ་ཚིག་གསང་སྟོང་ཤོད། ལྷ་གཉན་སྟོང་བཅག་ཐེག་ནག་དམྱལ་བར་སྐྱོད་སྟེ། ཅ་དམ་ལྔ་  
པའི་དམ་ཚིག་རྒྱལ་ཁྲིམས་སོ།

Из-за неверного понимания, возникшего в собственном уме,  
покинуть врата тайного обета (то есть потерять  
просветленный настрой ума\*) -  
То же, что и разбить (подобное исполняющей желания  
драгоценности) яйцо\*\* богов и ньенов. Падешь в (один из  
восьми горячих адов) - ад черных линий.  
(Таков) пятый коренной обет - обет-наследник Победоносных.

\*Речь идет об отказе о драгоценной бодхичитты

\*\*По легенде, это яйцо так же, как и исполняющая желания  
драгоценность, может исполнять желания, если правильно с  
ним обращаться и совершать необходимые правильные  
действия; если же его разбить, то ничего хорошего не  
получится и не будет реализовываться задуманное, а  
наоборот, будут болезни, сложности и пр. Подобным же

образом крайне важно поддерживать, сохранять просветленный настрой в своем уме и не отказываться от драгоценной бодхичитты, которая подобна исполняющей желания драгоценности.

Перевод: Гата.

དེ་ཡང་དམ་ཚིག་ཞེས་པའི་ངེས་ཚིག་ནི།

Разъяснение значения термина "обет" (по-тибетски "дамцик").

དམ་ནི། ལས་སྒྲུངས་པའི་དོན་ལས་འདའ་བར་མི་བྱེད་པས་ན་དམ། ཚིག་ནི། དེ་བསྐྱུང་ན་སློན་ཚིག་ལ་མ་བསྐྱུང་  
ན་ཡོན་ཏན་འཚིག་པས་ན་ཚིག་ཅེས་བྱའོ། ། ཞེས་ཤར་རྗེས་སོ།  
དམ་པའི་དོན་དེ་བསྐྱུང་ན་སློན་ནམས་ཚིག་ མ་བསྐྱུང་ན་ཡོན་ཏན་འཚིག་པའི་བྱིར་དམ་ཚིག་ཞེས་བྱ་སྟེ།

Обещание или связывание [торжественным] обещанием (по-тибетски "дам") означает неотклонение от смысла взятого обязательства.

Сжигание (по-тибетски "цик") означает, что, если сохраняешь обет, то сжигаются все изъяны, а если не сохраняешь, то сжигаются все достоинства, и поэтому называется ("цик") сжигание.

(Таким образом), если этот святой смысл обета сохранять, то сгорают все недостатки, если же не сохранять, то сгорают достоинства, и поэтому (обет по-тибетски) известен как "дамцик", (где "дам" - это связывание обязательством, а "цик" - это сжигание).

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

བསྐྱེད་ན་ཚིག་པ་ནི། བདེར་གཤེགས་ཀྱི་བཀའ་དམ་ལ་གནས་པས་ན་དཔལ་ཚིག་པ་ནི། འཇིག་རྟེན་གྱི་ལས་ལ་གྱུར་པའི་  
དབང་བཞག་གསལ། རྣམ་ཚུགས་ལས་གྱུར་པའི་བག་ཆགས་ལ། གསལ་བ་མ་རིག་པ་ལས་གྱུར་པའི་ཉོན་མོངས་རྣམས་  
ཚིག་པ་ལོ། མ་བསྐྱེད་ན་ཚིག་པ་ནི། དམ་ནི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པ་འཁོར་བར་འཆེང་བས་ན་དཔལ་ཚིག་པ་ནི།  
རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་རྒྱུད་ཚིག་པ་ལོ། ཞེས་སློབ་ཆེན་འབྲུག་པས་སོ།

В случае сохранения обета "связывание" ("дам") означает держаться обязательств (согласно) сказанному Ушедшими во блаженство\*.

Что касается [ смысла] "сжигания" ("цик") в случае сохранения обета, то на внешнем уровне это означает, что сгорают все враги и демоны, совершающие [вредоносные] действия; внутренне сжигаются все кармические отпечатки, возникающие из концептуального мышления, а на тайном уровне уничтожаются все омрачения, возникающие из неведения/неосознавания.

В случае не сохранения обета "связывание" ("дам") подразумевает, что карма и омрачения связывают, закабаляя в сансаре; а [смысл] "сжигания" ("цик") в том, что, если обет не сохраняется, то сгорает (благоприятный) поток трех: собственных тела, речи и ума\*\*.

Так сказал Лачен Дренпа.

---

\*То есть всегда следовать сказанному в Учении, сохраняя в уме твердое намерение придерживаться соответствующих благих действий и избегать тех действий, которые следует отбросить. (Здесь и далее - прим.пер. согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче).

## АКАДЕМИЯ КХЕНПО АРТА ЛАМЫ РИНПОЧЕ

---

\*\*Здесь под потоком трех - тела, речи и ума - подразумевается все, что есть у существа в данный момент, включая в данном случае имеющиеся заслуги, достоинства тела, речи и ума и возникающие из этого благоприятные возможности, которыми существо обладает в этой жизни. Все это сгорает, если нарушать обеты. И наоборот, если обеты сохранять, то сгорает все неблагоприятное, препятствующее, сжигаются все омрачения в потоке тела, речи и ума.

Перевод: Гата.